

Enjeux et formes de la communication

Cours d'arabe en terminale

Découvrir les médias arabe Terminale par un document

Voici un document original, écrit pour ce cours. Comme un texte authentique, il n'est **que partiellement vocalisé** : seuls les mots clés et les mots difficiles portent leurs voyelles. Lis-le une première fois pour le sens général, puis une seconde fois en relevant le vocabulaire des médias.

نادي الصحافة في مواجهة الشائعات

في صباح أحد أيام الربيع، انتشر على مواقع التواصل الاجتماعي خبرٌ مفادُهُ أن امتحانات نهاية السنة ستُؤجَّل شهرًا كاملاً. وخلال ساعة واحدة، شارك مئات التلاميذ هذا الخبر، وتوقّف بعضهم عن المراجعة.

غير أن أعضاء نادي الصحافة في الثانوية لم يصدّقوا الخبر بسرعة، بل قرّروا أن يتحقّقوا منه. بحثوا أولاً عن المصدّر الأصلي، فلم يجدوا أي بيانٍ رسمي. ثم لاحظوا أن الصورة المرفقة بالخبر قديمة، وأن الحساب الذي نشرها مجهولٌ.

نشر النادي في صحيفته الإلكترونية مقالاً قصيراً بعنوان «خبر زائف: الامتحانات في موعدها»، وترجمَ المقال إلى الفرنسية والإنجليزية ليصل إلى جميع العائلات.

وفي اجتماع النادي، تذكّرت إحدى التلميذات حديث جدّها: في شبابه كانت الأخبار تصل عبر الصحف الورقيّة والإذاعة، ثم ظهرت القنوات الفضائيّة في تسعينيات القرن الماضي، أما اليوم فكل هاتف صار وسيلة إعلام.

ثم دار نقاش حادّ: يرى بعض الأعضاء أن حُرّيّة التعبير تسمح لكل شخص بأن ينشر ما يشاء، بينما يرى آخرون أن هذه الحرية لا تنفصل عن المسؤوليّة، لأن الخبر الكاذب قد يُلحقُ الضررَ بالآخرين. واتفق الجميع في النهاية على شعار بسيط: «قبل أن أشارك، أتحقّق».

Traduction : Le club de presse face aux rumeurs. Un matin de printemps, une nouvelle s'est

répandue sur les réseaux sociaux : les examens de fin d'année seraient reportés d'un mois entier. En une heure, des centaines d'élèves ont partagé cette nouvelle, et certains ont arrêté de réviser. Mais les membres du club de presse du lycée ne l'ont pas crue tout de suite : ils ont au contraire décidé de la vérifier. Ils ont d'abord cherché la source d'origine et n'ont trouvé aucun communiqué officiel. Puis ils ont remarqué que la photo jointe était ancienne et que le compte qui l'avait publiée était anonyme. Le club a publié dans son journal en ligne un court article intitulé « Fausse nouvelle : les examens auront lieu à la date prévue », et l'article a été traduit en français et en anglais pour toucher toutes les familles. Lors de la réunion du club, une élève s'est souvenue de ce que racontait son grand-père : dans sa jeunesse, l'information arrivait par les journaux papier et la radio, puis sont apparues les chaînes satellitaires dans les années 1990 ; aujourd'hui, chaque téléphone est devenu un média. Un débat animé a suivi : certains membres estiment que la liberté d'expression permet à chacun de publier ce qu'il veut, tandis que d'autres pensent que cette liberté est indissociable de la responsabilité, car une fausse nouvelle peut nuire aux autres. Tous se sont finalement mis d'accord sur un slogan simple : « Avant de partager, je vérifie. »

Ce document réunit les quatre grandes questions du chapitre : **comment l'information circule** (presse, radio, chaînes satellitaires, réseaux sociaux), **comment on la vérifie**, **comment la traduction la fait voyager** et **jusqu'où va la liberté de s'exprimer**.

Le vocabulaire clé de la communication

Apprends ces mots par familles : beaucoup partagent la même racine (par exemple ص ح ف pour الصَّحَافَةُ et صَحِيفَةٌ, صَحَفِيٌّ). Les pluriels sont indiqués entre parenthèses.

Arabe	Français
الإعلامُ	les médias, l'information
وَسَائِلُ الإِعلامِ	les moyens d'information, les médias
الصَّحَافَةُ	la presse, le journalisme
صَحِيفَةٌ (صُحُفٌ)	un journal
صَحَفِيٌّ	un journaliste
مَقَالٌ (مَقَالَاتٌ)	un article
الإذاعةُ	la radio
الْفَضَائِيَّاتُ / الْقَنَوَاتُ الْفَضَائِيَّةُ	les chaînes satellitaires
مَوَاقِعُ التَّوَاصُلِ الْاجْتِمَاعِيِّ	les réseaux sociaux
خَبَرٌ (أَخْبَارٌ)	une nouvelle, une information
الْأَخْبَارُ الزَّائِفَةُ	les fausses nouvelles

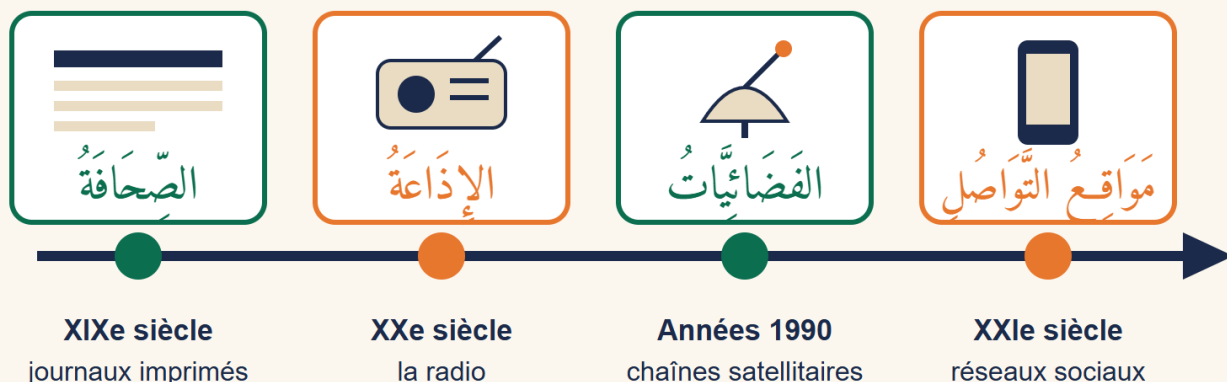
شَائِعَةٌ (شَائِعَاتُ)	une rumeur
التَّضْلِيلُ	la désinformation, la manipulation
مَصْدَرٌ (مَصَادِرُ)	une source
مَوْثُوقٌ	fiable
مَزُورٌ	falsifié
تَحَقَّقَ مِنْ (التَّحَقُّقِ)	vérifier (la vérification)
نَشَرَ (النَّشْرُ)	publier (la publication)
شَارَكَ (المُشَارَكَةُ)	partager (le partage)
بَيَانٌ رَسْمِيٌّ	un communiqué officiel
تَرْجَمَ (التَّرْجَمَةُ)	traduire (la traduction)
مُتَرْجِمٌ	un traducteur
حُرِيَّةُ التَّعْبِيرِ	la liberté d'expression
حُرِيَّةُ الصِّحَافَةِ	la liberté de la presse
الرَّقَابَةُ	la censure, le contrôle
مَسْئُولِيَّةٌ	une responsabilité
الرَّأْيُ الْعَامُّ	l'opinion publique

Des journaux aux réseaux sociaux : quelques repères

Culture

Au XIXe siècle, l'essor de l'imprimerie permet la naissance de nombreux journaux en langue arabe, notamment au Caire et à Beyrouth. Au XXe siècle, la radio (الإذاعة) fait entrer l'information dans les foyers. Dans les années 1990, les chaînes satellitaires arabes (الفضائيات) se multiplient et diffusent les mêmes programmes du Maghreb au Golfe. Au XXIe siècle, avec les réseaux sociaux, chacun peut publier en quelques secondes : le lecteur devient lui-même diffuseur d'information.

Comment l'information circule : quatre étapes



À chaque étape, l'information va plus vite et touche plus de monde...
... et il devient plus important de la vérifier.

De la presse imprimée aux réseaux sociaux : une information toujours plus rapide.

Pour parler de cette évolution, retiens deux tournures : « صار كُلُّ هَاتِفٍ وَسِيلَةَ إِعْلَامٍ » chaque téléphone est devenu un média » et « أَصْبَحَ الْقَارِئُ نَاشِرًا » le lecteur est devenu diffuseur ». Remarque l'attribut à l'accusatif après صار et أَصْبَحَ.

Fausses nouvelles : vérifier avant de partager

Définition

Une fausse nouvelle (الْأَخْبَارُ الزَّائِفَةُ, pluriel خَبَرٌ زَائِفٌ) est une information inventée ou déformée, présentée comme vraie. Elle se distingue de la simple rumeur (شَائِعَةٌ) par son apparence sérieuse : titre accrocheur, photo, chiffres. Quand elle est fabriquée volontairement pour tromper, on parle de désinformation (التَّضْلِيلُ).

Sous la loupe : un titre qui ne résiste pas



Sous la loupe, le titre ne résiste pas : c'est une fausse nouvelle.

Méthode : quatre questions avant de partager

1. مَنْ نَشَرَ الْخَبْرَ؟ « Qui a publié la nouvelle ? » Un compte anonyme n'est pas une source.
2. هَلْ نَشَرَتْهُ مَصَادِرُ أُخْرَى مُوثُوقَةٌ؟ « D'autres sources fiables l'ont-elles publiée ? »
3. هَلِ الصُّورَةُ حَدِيثَةٌ؟ « La photo est-elle récente ? » Une image ancienne peut être réutilisée.
4. هَلْ يَدْفَعُنِي الْخَبْرُ إِلَى الْمُشَارَكَةِ بِسُرْعَةٍ؟ « La nouvelle me pousse-t-elle à partager vite ? » L'urgence est souvent un piège.

Exemples

« تَنْتَشِرُ الشَّائِعَاتُ بِسُرْعَةٍ عَلَى مَوَاقِعِ التَّوَاصُلِ الْاجْتِمَاعِيِّ. »
« Les rumeurs se propagent vite sur les réseaux sociaux. »

« لَا بُدَّ مِنَ التَّحَقُّقِ قَبْلَ النَّشْرِ. »
« Il faut absolument vérifier avant de publier. »

« يَجِبُ عَلَى الصَّحْفِيِّ أَنْ يَتَحَقَّقَ مِنْ مَصَادِرِهِ. »
« Le journaliste doit vérifier ses sources. »

Traduire pour faire circuler les idées

La traduction (التَرْجَمَةُ) est l'une des plus anciennes formes de communication entre les cultures. Le traducteur (المُتَرْجِمُ) ne remplace pas seulement des mots : il transmet des idées, des références, une manière de voir le monde.

Culture

À Bagdad, sous les Abbassides (IXe siècle), la « Maison de la sagesse » (بَيْتُ الْحِكْمَةِ) est associée à un vaste mouvement de traduction d'ouvrages grecs, persans et indiens vers l'arabe. Au XIIe siècle, à Tolède, de nombreux textes arabes sont à leur tour traduits en latin et nourrissent les savoirs de l'Europe. Aujourd'hui, l'arabe est l'une des six langues officielles de l'Organisation des Nations unies depuis 1973 ; l'Unesco célèbre la Journée mondiale de la langue arabe le 18 décembre, et la Journée internationale de la traduction a lieu le 30 septembre.

« لا تُسَوِّدُ التَّرْجَمَةُ نَقْلَ كَلِمَاتٍ فَقَطْ، بَلْ هِيَ نَقْلُ أَفْكَارٍ وَثَقَافَاتٍ. » : La traduction n'est pas seulement un transfert de mots : c'est un transfert d'idées et de cultures. »

« سَاهَمَتِ التَّرْجَمَةُ فِي نَقْلِ الْعُلُومِ بَيْنَ الْحَضَارَاتِ. » : La traduction a contribué à transmettre les sciences entre les civilisations. »

Liberté d'expression et responsabilité : argumenter en arabe

La liberté d'expression (حُرِّيَّةُ التَّعْبِيرِ) et la liberté de la presse (حُرِّيَّةُ الصِّحَافَةِ) sont au cœur de l'axe. Depuis 1993, le 3 mai est la Journée mondiale de la liberté de la presse, proclamée par l'Assemblée générale des Nations unies. Pour en débattre, il faut savoir exprimer un droit, une obligation et deux points de vue opposés.

Règle : exprimer un droit, une obligation, une opposition

- Un droit : مِنْ حَقِّ + nom + أَنْ + subjonctif. رَأْيِهِ. « Tout être humain a le droit d'exprimer son opinion. »
- Une obligation : لَا بُدَّ + masdar au génitif. لَا بُدَّ مِنْ + subjonctif, ou يَجِبُ عَلَى... أَنْ. « Il faut absolument respecter les autres. »
- Deux avis opposés : يَرَى بَعْضُهُمْ أَنَّ... بَيْنَمَا يَرَى آخَرُونَ أَنَّ... (nom ou pronom à l'accusatif après مُرْتَبِطَةٌ أَنَّهَا. « Certains estiment que la liberté est absolue, tandis que d'autres pensent qu'elle est liée à la responsabilité. »

Les mots du thème sont très souvent des masdars (noms d'action). Reconnaître leur schème t'aide à retrouver le verbe et le sens.

Verbe	Forme	Masdar	Sens
أَعْلَمَ	أَفْعَلَ IV	إِعْلَامٌ	information, médias
نَشَرَ	فَعَلَ I	نَشْرٌ	publication
شَارَكَ	فَاعَلَ III	مُشَارَكَةٌ	partage, participation
عَبَّرَ	فَعَّلَ II	تَعْبِيرٌ	expression
ضَلَّلَ	فَعَّلَ II	تَضْلِيلٌ	désinformation
تَحَقَّقَ	تَفَعَّلَ V	تَحَقُّقٌ	vérification
إِنْتَشَرَ	إِفْتَعَلَ VIII	إِنْتِشَارٌ	propagation
تَرَجَّمَ	فَعَّلَ quadrilittère	تَرْجَمَةٌ	traduction

Attention

- **إِعْلَامٌ** (information, médias) ne se confond pas avec **إِعْلَانٌ** (publicité, annonce) : une seule lettre change.
- **صَحِيفَةٌ** est le journal, **صَحْفِيٌّ** le journaliste, **الصِّحَافَةُ** la presse.
- En grammaire, **الْخَبَرُ** désigne l'attribut de la phrase nominale ; dans ce chapitre, c'est « la nouvelle ».
- Les pluriels de choses s'accordent au féminin singulier : **الْأَخْبَارُ الزَّائِفَةُ تَنْتَشِرُ**, et non **الْأَخْبَارُ الزَّائِفُ يَنْتَشِرُ**.

À retenir

- Les formes de la communication : **الْإِذَاعَةُ، الْفَضَائِيَّاتُ، مَوَاقِعُ التَّوَاصُلِ، الصِّحَافَةُ، الْجَمَاعِيَّةُ**.
- Face aux **الْأَخْبَارُ الزَّائِفَةُ** : identifier la source, comparer, vérifier date et image, se méfier de l'urgence.
- La traduction (**التَّرْجَمَةُ**) fait circuler les idées : Bagdad au IX^e siècle, Tolède au XII^e siècle.
- Pour argumenter : **مِنْ حَقٍّ... أَنْ، يَجِبُ أَنْ، لَا بُدَّ مِنْ، يَرَى بَعْضُهُمْ أَنَّ... بَيْنَمَا...**
- Liberté d'expression et responsabilité vont ensemble : c'est l'idée clé pour conclure

un essai sur ce thème.

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec les exercices sur les médias et la communication, puis teste-toi avec le QCM sur les médias et la communication. Tu peux prolonger avec le cours sur la citoyenneté et les mondes virtuels et revoir l'argumentation avec le cours sur la concession.